

Maria-Laura MORENO-SAINZ

28 H Route de Gravenand

42800 Rive de Gier

04 77 89 17 45 / 06 72 85 88 59

mlmorenosainz@univ-catholyon.fr

Maria-Laura.Moreno-Sainz@sciencespo-lyon.fr

Née à Buenos Aires le 18/12/1971

Mariée, 2 enfants

Nationalités : Argentine, Française

Docteur en Sociologie, Politologue, Interprète

Spécialiste de l'Amérique Latine

POSITION ACTUELLE

- Enseignante-Chercheuse à l'UCLy – ESTRI -School for International Careers
- Chercheuse au Centre de Recherche ERUDITT - UCLy
- Membre de la Chaire UNESCO « Mémoire, Cultures et Interculturalité » (France)
- Chargée de Cours à Sciences Po Lyon (depuis 2011)

FORMATION

- Déc. 2003 : **Doctorat de Sociologie**, Université Pierre Mendès-France, Grenoble 2
Centre de Sociologie des Représentations et des Pratiques Culturelles (CSRPC) et Groupe de Recherche sur l'Amérique Latine (GRESAL)
- Juin 1998 : **Diplôme d'Études Approfondies « Recherches sur l'Imaginaire »** (double orientation : Lettres / Sociologie), Université Pierre Mendès-France, Grenoble 2
- Juin 1997 : **Diplôme de l'Institut d'Études Politiques de Grenoble**, section politique, compétence en langue espagnole, Institut d' Études Politiques de Grenoble

RECHERCHE

THÈMES DE RECHERCHE

- **Représentations sociopolitiques et interculturalité**
 - **Transfert culturel et syncrétisme.** Exemple : le cas de l'idéologie anarchiste introduite en Argentine par des militants européens
 - **Discours médiatiques et imaginaires comparés.** Exemple : le cas de la mémoire contemporaine argentine de la Guerre des Malouines (travail comparatif avec les représentations britanniques, en collaboration avec B. Blanchet)
- **Discours politiques et médiatiques en Amérique du Sud**
 - **Représentations socioculturelles et du monde du travail.** Exemple : discours autour de la figure des *cartoneros* (ramasseurs / récupérateurs de déchets) à Buenos Aires, début du XXI^{ème} siècle
 - **Représentations sociopolitiques et géopolitiques en Amérique du Sud.** Exemples : le cas de l'intégration régionale (MERCOSUR des années 1990) ; construction discursive de l'identité sud-américaine et de la *securitisation* (UNASUR des années 2010)

PARCOURS DE RECHERCHE

Un premier travail de recherche en Sciences Politiques sur l'implantation de l'idéologie anarchiste européenne en Argentine m'a conduit à m'intéresser au phénomène de **transfert culturel** et au **syncrétisme** socio-politique. Ensuite ma thèse de Doctorat en Sociologie m'a permis d'observer les modalités d'implantation et d'adaptation de l'anarchisme en Argentine, grâce à une approche basée sur la « mythanalyse sociologique » définie par Gilbert Durand.

L'approche de l'imaginaire anarchiste argentin en tant que « métissage onirique » résultant du transfert socioculturel et politique Europe/Argentine fut possible grâce à l'**analyse de discours et de pratiques** issus de ces **deux aires culturelles**. Cela impliqua également un travail considérable de **traduction**, m'obligeant à m'interroger, d'une part, sur des questions liées aux **représentations associées à la terminologie** employée dans ces deux aires culturelles (passage de la terminologie à l'image) ; d'autre part, j'ai dû considérer des questions liées au rôle du **traducteur** en tant que **médiateur interculturel**. Pour l'aspect traductologique de ce travail mon expérience de terrain en tant qu'interprète (de conférence et de liaison) me fut extrêmement utile.

Aussi, mon parcours pédagogique vient-il enrichir ma réflexion de chercheur : mes cours à l'ESTRI (liés à l'interculturel, à la civilisation du monde hispanique et à la traduction) et mes cours à Sciences Po Lyon (sur des questions de géopolitique de l'Amérique Latine, notamment) m'ont conduit à appliquer ces méthodologies de recherche (sociologie de l'Imaginaire) aux **discours** politiques et médiatiques notamment et aux **représentations sud-américaines** autour de diverses questions contemporaines comme la **mémoire** de la Guerre des Malouines et la construction du discours et de l'imaginaire intégrationnistes (Mercosur, Unasur, sécurité régionale).

Dans cette perspective de recherche interculturelle j'ai intégré en 2018 la **Chaire UNESCO « Mémoire, Cultures et Interculturalité »** (France).

Membre du Consortium de Recherche (équipe Argentine) du Projet ANR Calot (« Les conséquences de la loyauté forcée » AAPG2019), coordonné par Lilian Mathieu (CMW, ENS Lyon). Début du projet : Janvier 2020.

PRODUCTION SCIENTIFIQUE

➤ Publication dans des ouvrages ou des revues

1. MORENO-SAINZ, M-L., « Disputes discursives en Amérique du Sud : *défendre* ou *protéger* les ressources ? ». *L'Essentiel*, Revue Annuelle de l'UCLy N°6, à paraître (2019)
2. MORENO-SAINZ, M-L., « Le discours géopolitique de l'UNASUR comme apport à l'imaginaire intégrationniste sud-américain : vers la construction d'une sécurité régionale ? », *Ouvrage collectif en préparation*, PU du Septentrion, à paraître (fin 2020)
3. MORENO-SAINZ, M-L., « En Amérique du Sud la sécurité régionale ré-interprète celle des États ». *L'Essentiel*, Revue Annuelle de l'UCLy N°4, 2017, p. 32-35.
4. MORENO-SAINZ, M-L., BLANCHET B., DOZ E., « Idéologie et traductions de la guerre en espagnol », dans GUILLAUME A. (dir), *Idéologie et traductologie*, *L'Harmattan*, Paris, 2016.
5. MORENO-SAINZ, M-L., « Les récupérateurs de déchets à Buenos Aires : de l'exclusion à l'intégration sociale ? », *Autrepart. Revue de sciences sociales au sud*, N° 43, Prospérité des marchés, désarroi des travailleurs ?, IRD éditions Armand Colin, Paris, 2007, p. 25-39. <https://www.cairn.info/revue-autrepart-2007-3-page-25.htm>

6. MORENO-SAINZ, M-L., « Les mots de l'espace dans l'imaginaire anarchiste argentin de la première heure (1890-1930) », dans BACOT P. et REMI-GIRAUD S. (dir.), *Mots de l'espace et conflictualité sociale*, L'Harmattan, Paris, 2007, p. 131-139.
7. MORENO-SAINZ, M-L., « Mercosur : de la communauté juridique à une identité commune ? », dans MALLARD, B. (dir.), *Mercosur : espoirs et incertitudes*, *Les Cahiers du Gresal*, CNRS-MSH Alpes, Grenoble, 2001, p. 65-83.
8. MORENO SAINZ, M.L., « La figure du gaucho dans l'imaginaire anarchiste argentin : un exemple dans la littérature d'Alberto Ghirardo », dans DE BELLEFON (R.), MICHELS (D.) et al., *L'anarchisme a-t-il un avenir ? Histoire de femmes, d'hommes et de leurs imaginaires*, Actes du Colloque international, Toulouse, 27-29 Octobre 1999, Lyon, 2001, p. 67-76.

➤ **Communications orales**

9. MORENO-SAINZ, M-L., « Le discours géopolitique de l'UNASUR comme apport à l'imaginaire intégrationniste sud-américain : vers la construction d'une sécurité régionale ? », Colloque International ADAL *Discours politiques et médiatiques en Amérique Latine : bilan u millénaire*, 6-8 Février 2019, UFR LEA, Université de Lille.
10. MORENO-SAINZ, M-L., « Discurso(s) y representaciones contemporáneas en torno al pueblo : comparación intercultural del discurso político de izquierda ». Congreso internacional de la Asociación de estudios latinoamericanos, LASA 2018, Barcelona (Espagne), 23-26 Mai 2018.
11. MORENO-SAINZ, M-L., « La construction discursive de la notion de 'sécurité régionale' en Amérique du Sud : le cas de l'UNASUR (Unión de Naciones Suramericanas) ». Table ronde « Genèse terminologique et construction des discours », ESTRI/UCLy, Lyon, 28 Janvier 2017. Disponibilité: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01557997v1>
12. MORENO-SAINZ, M-L., « New Trends in Two Regional Security Complexes : Adapting to the New Security Challenges », Leadership in International Security Course, Geneva Center for Security Policy, Maison de la Paix, Genève, Suisse, 28 Avril 2016. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01599158>
13. MORENO-SAINZ, M-L., BLANCHET B., « Traductions de la guerre des Malouines (Falklands/Malvinas) : discours, représentations et mémoires (2012-2015) », Colloque international « Traductologie et Idéologie », Université Paris Sorbonne, Paris, 1 et 2 Février 2016.
14. MORENO-SAINZ, M-L., BLANCHET B., « Traductions de la guerre des Malouines (Falklands/Malvinas) : discours, représentations et mémoires (2012-2015) », Séminaire de Recherche ESTRI, UCLy, Lyon, 25 Janvier 2016. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01599165>
15. MORENO-SAINZ, M-L., « Représentations et identité(s) en Amérique Latine », Poster, Journée Recherche ESTRI, Lyon, 9 Mai 2005.

➤ **Monographies**

16. MORENO-SAINZ, M-L., *Anarchisme argentin (1890-1930) [Texte imprimé] : contribution à une mythanalyse / thèse présentée par Maria-Laura Moreno-Sainz ; sous la dir. de Alain Pessin*, Lille : Atelier National de Reproduction des Thèses, 2003, ISBN: 2-284-04528-6. <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01556204>
17. MORENO SAINZ, M-L., « Aux origines du mouvement anarchiste argentin : 1880-1915 », *Mémoire : Sciences Politiques*, dir. par Roland Lewin, Grenoble, IEP. Saint-Martin d'Hères :

IEP : 1997.

ACTIVITÉS COLLECTIVES DE RECHERCHE

- Participation à la création du Centre de Recherche ESTRI ERUDITT-Espace de Recherche Universitaire sur le Discours Interculturel, la Traductologie et la Terminologie, Pôle Recherche de ESTRI- School for International Careers, UCLy. <https://www.estri.fr/estri/presentation-de-l-estri/centre-de-recherche-eruditt-/centre-de-recherche-eruditt-152835.kjsp>
- **Animation / modération scientifique**
 - Participation à la Journée Recherche DRIC, « La conversion en question- Discours et enjeux », 7 Juin 2019, UCLy (Campus St Paul)
 - Chaire UNESCO « Mémoire, Cultures et Interculturalité », Lyon, 21 Sept 2018 : Séminaire International de professionnalisation sur « La Cour pénale internationale (CPI), 20 ans après l'adoption du statut de Rome : bilan, défis et perspectives », Présidence de la Conférence Finale.
 - École Nationale Supérieure (ENS), Lyon, 19 Mai 2017 : Journée d'Études « Les citoyennetés en Amérique latine et dans les Caraïbes de 1804 à nos jours ».
 - UCLy-ESTRI, Lyon, 28 Janv 2017 : Journée d'Études « Genèse terminologique et construction des discours ».
 - UCLy-ESTRI, Lyon, 25 Janv 2016 : 1^{er} séminaire de recherche ESTRI.

ANIMATION CULTURELLE

- Présentation de films
 - ✓ « El Camino de San Diego » de C. Sorín, Sciences Po Lyon, Janv. 2014.
 - ✓ « La muerte de Jaime Roldós » de L. Rivera et M. Sarmiento ; et animation de débat, dans le cadre du 10 ans de Documental-Festival L'Amérique Latine par l'image, 24 Nov. 2015, Opéra de Lyon.
- Représentation consulaire de l'Argentine, Semaine de l'Amérique Latine, Chambre de Commerce et d'Industrie, Lyon, 26 Mai 2014.

ENSEIGNEMENT¹

ESTRI-SCHOOL FOR INTERNATIONAL CAREERS, UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LYON

Depuis 2004 : maîtresse de conférences puis enseignante-chercheuse

- Conception et réalisation de cours
 - Sous forme de TD, TP ou cours magistral, de Licence 1 à Master 2*
 - Amérique Latine et monde hispanique (société, culture, institutions, histoire)
 - Interculturalité (initiation au regard interculturel, Négociation Interculturelle, Traduction Interculturelle, communication)

- International (Sciences Politiques, Relations Internationales, Communication...)
- Traduction (spécialisée, littéraire) / Interprétation (de liaison, initiation à la simultanée)
- Direction de Mémoire
 - **Domaine géopolitique Amérique Latine (sécurité-défense)**

« La militarisation de la sécurité intérieure : étude comparée des cas argentin et brésilien », Augustine Dumont, Université Lyon 3, 2018 (Master 2 Recherche Relations Internationales, Parcours Sécurité et Défense)
 - **Domaine interculturel, Master 2 :**

« Médiations culturelles en quartiers sensibles. 2 cultures, 2 modèles ? Étude comparative : le cas de Rio de Janeiro et de Lyon », Mayra Morales, ESTRI-UCLy 2013

« Entre traditions et modernité, l'entreprise colombienne face à la mondialisation et à l'interculturel, comment un travailleur français peut-il s'adapter ? », Florie Desalle, 2013
 - **Traduction littéraire, Master 2 :**

WALSH, M.E., *Fantasmas en el parque ; El enanito y las siete Blancanieves ; La sirena y el Capitán* (extraits), 2018.

FERNANDEZ N., *Chamberí*, Huerga y Fierro editores, 2004.

BENARROCH M., « Después de una despedida viene otra », 2016.
- Direction de stage

Mots clés : Amérique Latine /Espagne, Interculturel, Communication internationale, Traduction

 - **Direction de Stage en pays hispanophone, Master 2 :**

La Paz, **Bolivie** ; Buenos Aires, **Argentine** ; Caracas, **Venezuela** ; Santiago du Chili, **Chili** ; La Havane, **Cuba** ; Madrid, Barcelona, **Espagne**.
 - **Direction de Stage en agence de traduction, Master 1 :**

Sevilla, Zaragoza, **Espagne**.
- Autres

2004-2006 : Participation au changement des modules de formation : création des Parcours Traduction et Relations Internationales et du Niveau Master ; adaptation au système européen LMD / ECTS ; Partenariat avec l'Université Lumière Lyon 2
- **Membre de la Chaire UNESCO « Mémoire, Cultures et Interculturalité » (France)**

SCIENCES PO LYON

- Depuis 2011 : Chargée de cours (divers cours en français et en espagnol)
- Diplôme d'Établissement sur l'Amérique Latine et les Caraïbes (**DEALC**) : Géopolitique de l'Amérique Latine (cours bilingue français espagnol), Relat. Amérique Latine / États-Unis (cours magistral en français) ; Jusqu'à 2017-18 : Histoire et Vie Politique de l'Amérique Latine (cours en espagnol), **2018-19 : Pensée Politique Latino-américaine (en espagnol)**
- Conception et réalisation de cours

Niveau Licence

Sciences Politiques, Relations Internationales d'Amérique Latine, Géopolitique

- Direction Mémoire Master recherche Relations Internationales-Parcours Sécurité Défense, Lyon 3, Augustine Dumont, « La militarisation de la sécurité intérieure : étude comparé des cas argentin et brésilien », 2018.
- Jury Soutenance Mémoire de Master 1 (Amérique Latine) : « L'évolution du vals créole à Lima : quelle place pour les artistes aujourd'hui ? », Clémence Genet, Mémoire Sciences Politiques, dir. par Max Sanier, Sciences Po, Lyon, 2013.

DIVERS

1997-2011 : Chargée de cours (divers cours en français et en espagnol)

Institut d'Études Politiques de Grenoble (vie politique en Amérique Latine, en espagnol) ;
École Supérieure de Commerce de Grenoble (civilisation latino-américaine, en espagnol) ;
École Supérieure des Mines de Saint-Étienne (introduction à la sociologie, en français)...

TRADUCTION / INTERPRÉTATION

- Traduction technique et scientifique.
Références : École Supérieure des Mines Saint-Étienne ; Atelier de Création Libertaire
- Interprétation de liaison et de conférence
Références : Conservatoire de Rive-de-Gier, Conseil Général du Jura, PROSEGUR, EUREXPO, UNESCO

LANGUES

Espagnol

Anglais

Portugais brésilien